

SOTO MELGAR, María de las Mercedes (2017): *El arte de pescar palabras. Terminología marinera gaditana*. Cádiz: Servicio de publicaciones de la Universidad de Cádiz, 398 págs. [ISBN: 9788498286175]

El presente estudio tiene sus raíces en la tesis doctoral de la propia doctora, María de las Mercedes Soto Melgar, titulada *Terminología marinera gaditana. Estudio lingüístico y etnográfico*. Su objetivo fundamental es el de «recoger las voces empleadas por los marineros de la provincia [de Cádiz] en su actividad marinera con el fin de recopilar, analizar y caracterizar el habla y la cultura de los pescadores de Cádiz» (13).

¿Cómo logrará este objetivo? Empleando un método conocido como «Wörter und Sanchen», que ha sido utilizado «para poder estudiar las palabras en relación directa con las cosas que denominan» (13). Este método surgió a mediados del siglo XIX y fue empleado por romanistas germánicos en la elaboración de atlas lingüísticos. Por lo tanto, se trata de un enfoque lingüístico y etnográfico, como el que utilizó en su tesis, pues la lengua siempre se adscribe a una tradición cultural en la que se desarrolla. De esta forma, se alcanzará la finalidad última del trabajo: «constatar los cambios que han sufrido las palabras y las cosas de la actividad marinera gaditana en las últimas décadas» (16).

En una presentación donde la filóloga nos cuenta cómo será su análisis, también se sirve de una lista de las localidades en las que ha investigado: La Línea de la Concepción, Algeciras, Tarifa, Zahara de los Atunes, Barbate, Conil de la Frontera, Chiclana de la Frontera, San Fernando, El Puerto de Santa María, Rota, Chipiona y Sanlúcar de Barrameda.

Tras esta presentación estructura su investigación en seis partes: una aproximación a la historia pesquera en la provincia, una introducción sobre los artes de pesca del litoral gaditano y estudios sobre los artes de red, los aparejos de anzuelo, los artes trampa y los artes de marisqueo. A su análisis se suceden sus conclusiones, un glosario de las voces estudiadas y la bibliografía utilizada.

En el primer capítulo, “Aproximación a la historia de la pesca en Cádiz” (31-47), nos muestra un recorrido histórico sobre cómo se han explotado los recursos marinos desde las sociedades neandertales hasta el presente de los puertos gaditanos. Es interesante que en este recorrido también se tomen en cuenta fuentes literarias, como, por ejemplo, textos del historiador griego Hipócrates, que explicaban cómo explotaban los fenicios los recursos de la costa de Cádiz.

En el segundo capítulo, “Introducción: Los artes de pesca del litoral gaditano” (49-51), la autora pretende buscar una definición alternativa de arte de pesca a la que da la RAE, ya que la considera muy pobre. Una vez la ha encontrado, prosigue en definir algunos de los conceptos que serán nucleares en su análisis, como «aparejo» o «red».

El tercer capítulo, titulado “Artes de red” (53-151), es muchísimo más extenso que los anteriores. Está subdividido en cinco apartados: “Artes de enmalle” (53-87), “Arte de cerco” (88-105), “Artes de playa” (106-119), “Arte de arrastre” (120-145) y “El remiendo de redes” (146-151). Cada uno de esos apartados vuelve a estar subdividido. En todos estos subapartados, se anuncia de dónde eran los informantes que dieron tal nombre a cada arte. Además, la autora también contrasta cuáles son los términos que los marineros utilizan para cada arte con las definiciones del DLE y sus acepciones. En algunas ocasiones, propone la etimología de algunos de los términos del léxico marinero gaditano.

El arte de pesca del aparejo es el protagonista del cuarto capítulo del análisis, “Aparejos de anzuelo” (153-200). Algo más breve que el anterior, también podemos descomponerlo en varios apartados, concretamente, en diez: “Arte con anzuelo” (153-154), “Anzuelo” (154), “Partes del anzuelo” (154-156), “Atar el anzuelo al cordel” (156), “Hilo de pescar” (156-157), “Elemento de flotación” (157-158), “Lastre” (158), “Carnada” (158-159), “Poner la carnada en el anzuelo” (159) y “Tipos de aparejos de anzuelo” (159-200). Como puede intuirse por la nomenclatura de cada una de las secciones, se describe el modo en el que se pesca con aparejo de forma minuciosa.

El quinto capítulo, titulado “Artes trampa” (201-317), distingue cuatro apartados con cuatro artes de pesca de este tipo: “Nasas” (201-209), “Cántaros” (210-213), “Almadrabas” (213-304) y “Corrales de pesca” (304-317). Es el capítulo más extenso de la obra, ya que no solo utiliza la información de las entrevistas, sino también numerosos gráficos y algunos textos literarios. Entre estas secciones, la más extensa es la tercera, en la que se trata tanto los tipos de almadraba que existen como su historia o las embarcaciones utilizadas. Resultan interesantes las páginas dedicadas a la almadraba en la literatura.

En el último apartado, “Artes de marisqueo” (319-338), se incluyen artes y utensilios empleados para extraer moluscos por los pescadores gaditanos. Se subdivide en tres apartados, “Rastros” (319-333), “Draga hidráulica” (334-336) y “Otros artes de marisqueo poco tecnificados” (336-338), subapartado donde se trata de artes como la chupona, la coquinera, el marisqueo a la portuguesa, el plantar matas o el gazapete.

Finalmente, las “Conclusiones” (339-355) se distribuyen en dos secciones: “Conclusiones lingüísticas” (339-353) y “Conclusiones etnográficas” (353-355). En las primeras, la autora encuadra el habla de los pescadores gaditanos en las hablas andaluzas y realiza un estudio de la morfología (derivaciones) y del origen del léxico. Además, también diferencia entre los entrevistados jóvenes y los mayores. En las segundas, investiga las innovaciones que se han dado en los artes milenarios de pesca.

El arte de pescar palabras supone un avance importante en el estudio de la terminología marinera en general y, concretamente, en la utilizada en Cádiz. Algunos datos que dan valor adicional al exhaustivo compendio de la profesora Soto Melgar son la transcripción de fenómenos fonéticos que se han podido recopilar en las entrevistas hechas a los marineros gaditanos (desde la síncope de la dental en posición intervocálica a la pérdida de consonantes finales sin ser compensada por una abertura de la vocal posterior), el uso de imágenes y dibujos que acompañan a muchas de las definiciones, ayudando a su entendimiento, o la relación de las artes de pesca con la cultura actual o con la cultura de los siglos anteriores, mostradas en la utilización de algunos textos literarios.

Además, también es importante mencionar que Soto Melgar anexiona al final de su obra un glosario con las voces estudiadas, con breves definiciones, que sirven para hacerse una idea del concepto que uno quiera buscar en la obra. De la misma forma, la

amplia bibliografía empleada por la autora es útil para investigaciones posteriores sobre el tema.

JOSÉ ANTONIO TINOCO PÉREZ
Universidad de Huelva

Cómo citar: Tinoco Pérez, José Antonio. 2018. Soto Melgar, María de las Mercedes (2017): *El arte de pescar palabras. Terminología marinera gaditana*. Cádiz: Servicio de publicaciones de la Universidad de Cádiz, 398 págs. [ISBN: 9788498286175]. *Res Diachronicae* 16: 57-59.

Enviado: 21/07/2018

Aceptado: 16/08/2018

Publicado: 31/12/2018

Derechos de autor: © 2018 El Autor. Este es un artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la licencia Creative Commons de Atribución 4.0 Internacional, que permite la distribución y la reproducción del artículo en cualquier medio, siempre que el autor y la fuente sean debidamente citados.



Res Diachronicae es una revista científica de acceso abierto editada por la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española.